

Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



TO LOVE AS CHRIST LIVED
AMAR COMO CRISTO VIVÍA
New Church Now! + ¡Nueva Iglesia Ahora!

The 10th Sunday after Pentecost + El 10^o Domingo después de Pentecostés
August 1, 2021 + 1 de Agosto 2021 + 10:30 a.m.

PRELUDE + PRELUDIO

“Sun of My Soul”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: E. L. Ashford

CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN

“Let Us Be Imitators of God” + “Seamos Imitadores de Dios”

Let us be imitators of God...

**Putting away all bitterness and wrath, may
we be kind to one another.**

Let us be imitators of God...

**May we be tenderhearted, forgiving one
another as God in Christ has forgiven us.**

Let us be imitators of God...

**Loving as Christ loved us, may we give
ourselves for others.**

Let us be imitators of God...

**May our worship be a fragrant offering to
God and a source of grace to all.**

Seamos imitadores de Dios...

**Quitándonos de nosotros toda amargura e
ira, que seamos bondadosos unos con otros.**

Seamos imitadores de Dios...

**Que seamos misericordiosos,
perdonándonos unos a otros como Dios nos
perdonó a nosotros en Cristo**

Seamos imitadores de Dios...

**Amado como Cristo nos amó, que nos
entreguemos por otros.**

Seamos imitadores de Dios...

**Que nuestra adoración sea una ofrenda
fragrante a Dios y una fuente de gracia para
todos.**

HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA

“Here I Am, Lord” + “Heme aquí”²

UM Hymnal 593; Mil Voces para Celebrar 289
Words/Letra + Music/Música: Daniel L. Schutte
Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz

Verse 1:

**I, the Lord of sea and sky,
I have heard my people cry.
All who dwell in dark and sin
my hand will save.**

Verso 1:

**Yo, el Dios de cielo_y mar,
oigo_a mi pueblo clamar.
Del pecado y del mal,
les salvaré.**

I who made the stars of night
I will make their darkness bright.
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain:

Here I am, Lord. Is it I, Lord?
I have heard you calling in the night.
I will go, Lord, if you lead me.
I will hold your people in my heart.

Verse 3:

I, the Lord of wind and flame,
I will tend the poor and lame,
I will set a feast for them.
My hand will save.

Finest bread I will provide
till their hearts be satisfied.
I will give my life to them.
Whom shall I send?

(Refrain)

WELCOME + BIENVENIDA

Good morning, church! Welcome to worship on this eleventh Sunday following Pentecost, also communion Sunday.

We are thankful for all who have joined us, whether in-person or online. As the scriptures tell us, it is good to come together as one people, in one faith, one hope, and one calling.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's people. So, whoever you are... wherever you come from... whatever your circumstance in life... we invite you with all of our hearts to join this family of God's people.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless!

Yo, Creador de luna_y sol,
Dios de vida_y resplandor.
¿Quién mi_antorcha llevará?
Oh, ¿quién irá?

Estribillo:

Heme_aquí, Dios. ¿Tú me llamas?
En la noche escuché tu voz.
Con tu guía y tu_apoyo,
sostendré a tu pueblo con amor.

Verso 3:

Dios del aire_y del calor,
tiernamente_acogeré
al lisiado y al pobre.
Les sanaré.

Pan y agua les daré
y su hambre saciaré.
Vida_en mí encontrarán.
Oh, ¿quién irá?

(Estribillo)

Franie Maddela
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este undécimo domingo después de Pentecostés, también el domingo de la comunión.

Estamos agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea. Como nos dicen las escrituras, es bueno reunirse como un solo pueblo, en una sola fe, una sola esperanza, y una sola llamada.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad del pueblo de Dios. Así que, quienquiera que usted sea... de dondequiera que usted venga... cualquiera que sean las circunstancias de su vida, lo invitamos a usted con todo nuestro corazón a unirse a esta familia del pueblo de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios los bendiga!

PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

“You Have Loved Us First” + “Tú nos has amado primero”³

Rev. Frank Wulf
JCL in *Flames of the Spirit*

God of Love, you have loved us first and
continue to love us.

We come before you as a people longing to
love you in return.

We hunger for your healing love in our lives,
for we long to love ourselves and our
neighbors.

Come to us this day and fill our longing.

In Christ's name we pray.

Amen.

Dios de Amor, tú nos has amado primero y
sigues amándonos.

Venimos ante ti como un pueblo que anhela
amarte a cambio.

Tenemos hambre de tu amor sanador en
nuestras vidas, porque anhelamos amarnos
a nosotros mismos y a nuestros prójimos.

Ven a nosotros este día y cumple nuestro
anhelo.

Oramos en el nombre de Cristo.

Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

*May the peace of Christ be with you now and
always.*

Please share the peace of Christ with one
another. If you are online, use the chat function
in Zoom or in Facebook Live.

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora
y siempre.*

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con
otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de
chat de Zoom o de Facebook Live.

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

“We’ve a Story to Tell to the Nations” + “Una historia diremos al mundo”²

UM Hymnal 569
Words/Letra + Music/Música: H. Ernest Nichol
Traducción al español de Juanita R. de Balloch

Verse 1:

We’ve a story to tell to the nations,
that shall turn their hearts to the right,
a story of truth and mercy,
a story of peace and light,
a story of peace and light.

Refrain:

For the darkness shall turn to dawning,
and the dawning to noonday bright,
and Christ's great kingdom shall come on
earth,
the kingdom of love and light.

Verse 2:

We’ve a song to be sung to the nations,
that shall lift their hearts to the Lord,
a song that shall conquer evil,
and shatter the spear and sword,
and shatter the spear and sword.
(Refrain)

Verso 1:

Una historia diremos al mundo
que convertirá el corazón,
historia de paz y ternura,
historia de redención,
historia de redención.

Estribillo

A la noche la aurora sigue,
a la aurora el pleno sol;
y el reino de nuestro Dios vendrá,
el reino de luz y amor.

Verso 2:

Nuevo canto traemos al mundo
que proclama la lealtad;
transforma la espada en arado,
inspira fraternidad,
inspira fraternidad.
(Estribillo)

Verse 3:

We've a message to give to the nations,
that the Lord who reigneth above
has sent us his Son to save us,
and show us that God is love,
and show us that God is love.

(Refrain)

Verso 3:

Un mensaje daremos al mundo
que da esperanza_y valor;
es Cristo_el ejemplo viviente,
el único Salvador,
el único Salvador.

(Estribillo)

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Imitators of God + Imitadores de Dios

Josephine Amado/Matilde Zepeda
Ephesians 4:25-5:2⁵/Efesios 4:25-5:2⁶

*Listen for the Word of God in the book of Ephesians,
chapter 4 verse 25 through chapter 5 verse 2.*

²⁵So then, putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. ²⁶Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, ²⁷and do not make room for the devil. ²⁸Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. ²⁹Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. ³⁰And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. ³¹Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, ³²and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. ^{5:1}Therefore be imitators of God, as beloved children, ²and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Efesios,
capítulo 4 versículo 25 al capítulo 5 versículo 2.*

²⁵Por eso, desechando la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo, porque somos miembros los unos de los otros. ²⁶Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo, ²⁷ni deis lugar al diablo. ²⁸El que robaba, no robe más, sino trabaje, haciendo con sus manos lo que es bueno, para que tenga qué compartir con el que padece necesidad. ²⁹Ninguna palabra corrompida salga de vuestra boca, sino la que sea buena para la necesaria edificación, a fin de dar gracia a los oyentes. ³⁰Y no entristezcáis al Espíritu Santo de Dios, con el cual fuisteis sellados para el día de la redención. ³¹Quítense de vosotros toda amargura, enojo, ira, gritería, maledicencia y toda malicia. ³²Antes sed bondadosos unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, como Dios también os perdonó a vosotros en Cristo. ^{5:1}Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados. ²Y andad en amor, como también Cristo nos amó y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios en olor fragante.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

"I Stand Amazed in the Presence" + "Cuán grande amor"⁷

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra + Music/Música: Charles H. Gabriel

Traducción al español de Honrato T. Reza

Verse 1:

I stand amazed in the presence
of Jesus the Nazarene,
and wonder how he could love me,
a sinner, condemned, unclean.

Verso 1:

Que Cristo me_haya salvado
tan malo como yo fui,
me deja maravillado,
pues él se_entregó por mí.

Refrain:

How marvelous! How wonderful!
 And my song shall ever be:
 How marvelous! How wonderful
 is my Savior's love for me!

Verse 2:

For me it was in the garden
 he prayed: "Not my will, but thine."
 He had no tears for his own griefs,
 but sweat-drops of blood for mine.

(Refrain)

Verse 3:

In pity angels beheld him,
 and came from the world of light
 to comfort him in the sorrows
 he bore for my soul that night.

(Refrain)

Verse 4:

He took my sins and my sorrows,
 he made them his very own;
 he bore the burden to Calvary,
 and suffered and died alone.

(Refrain)

Verse 5:

When with the ransomed in glory
 his face I at last shall see,
 'twill be my joy through the ages
 to sing of his love for me.

(Refrain)

Estribillo:

¡Cuan grande_amor! ¡Oh grande_amor!
 El de Cristo para mí.
 ¡Cuan grande_amor! ¡Oh grande_amor
 Pues por él salvado fui.

Verso 2:

Oró por mí en el huerto:
 "No se_haga mi voluntad".
 Y todo aquel sufrimiento
 causado fue por mi mal.

(Estribillo)

Verso 3:

Ángeles lo contemplaron;
 vinieron del mundo de luz.
 Lo dieron a él consuelo
 Mientras por mí él sufrió.

(Estribillo)

Verso 4:

Por mí se hizo pecado,
 mis culpas su_amor llevó.
 Murió en la cruz olvidado,
 mas mi_alma él rescató.

(Estribillo)

Verso 5:

Cuando_al final con los santos
 su gloria contemplaré,
 con gratitud y con cantos
 por siempre le_alabaré.

(Estribillo)

READING THE SCRIPTURES/LEYENDO LAS ESCRITURAS:

Josephine Amado/Matilde Zepeda

The Bread of Life + El Pan de la Vida

John 6:24-35⁵/Juan 6:24-35⁶

Listen for the Word of God in the book of John, chapter 6, verses 24-35.

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Juan, capítulo 6, versículos 24-35.

²⁴So when the crowd saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum looking for Jesus.

²⁴Cuando vio, pues, la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron en las barcas y fueron a Capernaúm, buscando a Jesús.

²⁵When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" ²⁶Jesus answered them, "Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. ²⁷Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his

²⁵Y hallándolo al otro lado del mar, le preguntaron: «Rabí, ¿cuándo llegaste acá?» ²⁶Respondió Jesús y les dijo: «De cierto, de cierto os digo que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os saciasteis. ²⁷Trabajad, no por la comida que perece, sino por la comida que permanece para vida eterna, la cual os dará el Hijo del hombre, porque a éste señaló Dios, el Padre.» ²⁸Entonces

seal.”²⁸ Then they said to him, “What must we do to perform the works of God?”²⁹ Jesus answered them, “This is the work of God, that you believe in him whom he has sent.”³⁰ So they said to him, “What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing?”³¹ Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, ‘He gave them bread from heaven to eat.’”³² Then Jesus said to them, “Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven.³³ For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.”³⁴ They said to him, “Sir, give us this bread always.”³⁵ Jesus said to them, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

le preguntaron: «¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?»²⁹ Respondió Jesús y les dijo: «Ésta es la obra de Dios, que creáis en aquel que él ha enviado.»³⁰ Entonces le dijeron: «¿Qué señal, pues, haces tú, para que veamos y te creamos? ¿Qué obra haces?»³¹ Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: “Les dio a comer pan del cielo.”³² Y Jesús les dijo: «De cierto, de cierto os digo: Moisés no os dio el pan del cielo, pero mi Padre os da el verdadero pan del cielo,³³ porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.»³⁴ Le dijeron: «Señor, danos siempre este pan.»³⁵ Jesús les respondió: «Yo soy el pan de vida. El que a mí viene nunca tendrá hambre, y el que en mí cree no tendrá sed jamás.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unisono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Rev. Frank Wulf

To Love as Christ Lived + Amar como Cristo vivía

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.
- Mail your check to the church office:

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- Ponga su donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.
- Envíe su cheque a la oficina de la iglesia:

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”*
- *To make an offering for the Refugee Welcome Center’s food distribution on July 10, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for this particular purpose.*

Offertory + Ofertorio:

“Let There Be Peace on Earth”⁸

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

HOLY COMMUNION + SANTA COMUNIÓN

Invitation to Christ’s Table + Invitación a la Mesa de Cristo:

All are welcome to feast at Christ’s table. All are welcome here to receive God’s boundless grace, to share in the fullness of God’s eternal love, and to experience the life-giving power of God’s inclusive and transformative Spirit.

If you are worshipping with us online, I invite you now to gather some bread and some juice or water so that you can participate fully in our celebration of this sacrament.

The Prayers of the People + Las Oraciones del Pueblo:

If you are worshipping with us in-person in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns

- *Dona en-línea en:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Por favor, haga su cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*
- *Para hacer una ofrenda por la distribución de alimentos del Centro de Bienvenida para Refugiados el 10 de julio, por favor indique en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de su ofrenda que desea designar para este propósito particular.*

Soloist/Solista: Marcelina Souffle

Pianist/Pianista: Mina Rhee

Words & Music: Sy Miller & Jill Jackson

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Míguez Bonino

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

Todos son bienvenidos a banquetear en la mesa de Cristo. Todos son bienvenidos aquí para recibir la gracia ilimitada de Dios, participar en la plenitud del amor eterno de Dios, y experimentar el poder vivificante del Espíritu inclusivo y transformador de Dios.

Si usted está adorando con nosotros en-línea, lo invito a recoger algo de pan y algo de jugo o agua para que pueda participar plenamente en nuestra celebración de este sacramento.

Si esté adorando con nosotros en-persona en el Santuario, se le invita a usted a escribir sus alegrías y preocupaciones

onto the prayer forms being distributed by the ushers. When you come forward to receive the communion elements, please place your completed form into the basket provided.

If you are worshipping with us online, you are invited to share your joys and concerns using the chat function of Zoom or Facebook.

We will pray over these joys and concerns at the conclusion of the Sacrament. All of these joys and concerns when then be collected and shared with our prayer vanguards for prayer throughout the week.

en los formularios de oración que están siendo distribuidos por los ujieres. Cuando se presenta para recibir los elementos de la comunión, por favor ponga su formulario completed en la cesta proporcionada.

Si esté adorando con nosotros en-línea, se le invita a usted a compartir sus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Zoom o de Facebook.

Oraremos por estas alegrías y preocupaciones al concluir el Sacramento. Todas estas alegrías y preocupaciones serán recopiladas y compartidas con nuestras vanguardias de oración para la oración durante toda la semana.

Prayer of Great Thanksgiving + Oración de la Gran Acción de Gracias¹⁰:

May God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to our Sovereign God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give you thanks, almighty God, creator of heaven and earth.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life. You delivered us from captivity to sin and death, made covenant to be our sovereign God, and promised us that day when justice would roll down like waters and righteousness like an ever-flowing stream.

That is why we praise your name and join with all creation in singing our unending hymn:

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Eleven sus corazones.

Los elevamos a Dios.

Demos gracias a nuestro Dios soberano.

Es digno y justo darle gracias y alabarle.

Es verdaderamente justo y gozoso darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Nos formaste a tu imagen y nos diste vida con tu aliento. Nos liberaste del cautiverio al pecado y a la muerte, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos prometiste ese día en que el juicio correría como las aguas y la justicia como arroyo impetuoso.

Es por eso que alabamos tu nombre y nos unimos a toda la creación para cantar nuestro himno eterno:

Sanctus:

“Holy, Holy, Holy” + “Santo, Santo, Santo”¹¹

Holy, holy, holy!

My heart, my heart adores you!

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

¡Santo, santo, santo!

¡Mi corazón te adora!

Mi corazón te sabe decir:

¡Santo eres, Dios!

The Faith We Sing 2007

Words/Letra: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina
Music/Música: Argentine folksong/Canción folclórica Argentina

Prayer of Great Thanksgiving (continued) + Oración de la Gran Acción de Gracias (continuación)

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ who, by the baptism of his suffering, death, and resurrection gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo quien, mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, dio nacimiento a tu Iglesia, nos liberó de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hizo con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

The bread is raised.

On the night in which he gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said:

“Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

The cup is raised.

When the supper was over Jesus took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said:

“Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory are yours, almighty God, now and for ever.

Amen.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalángin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Los panes están elevados.

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo:

«Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es dado. Haced esto en memoria de mí.»

Las copas están elevadas.

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo:

«Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.»

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que nuestras vidas proclamen el misterio de fe.

Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre.

Amén.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

Sharing the Sacred Meal + Compartir la Santa Cena:

The bread is raised and broken.

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

The cup is raised.

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us.

If you are in the Sanctuary, please come forward to receive the elements of bread and juice. Be aware that, in keeping with COVID-19 protocols, we are using elements that have been prepackaged. After receiving the elements, please return to your seat and consume them there. Carefully pull back the top tab to receive the wafer of bread. Carefully pull back the second tab to receive the juice.

If you are joining us online, please eat the bread and drink the juice at this time.

These are the gifts of God for the people of God. **Thanks be to God.**

El pan está elevado y partido.

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

La copa está elevada.

Esta es la copa de salvación, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

Si usted esté en el Santuario, por favor venga al frente para recibir los elementos de pan y jugo. Tenga en cuenta que, de acuerdo con los protocolos COVID-19, estamos utilizando elementos que han sido preempaquetados. Después de recibir los elementos, por favor regrese a su asiento y consúmalos allí. Tire cuidadosamente de la pestaña superior para recibir la oblea del pan. Tire cuidadosamente de la segunda pestaña para recibir el jugo.

Si se une a nosotros en-línea, por favor, coma el pan y beba el jugo en este momento.

Estos son los regalos de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.**

Thanksgiving after the Meal + Acción de Gracias después de la Cena:

God of all creation, we give you thanks for this meal. As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido. A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén.

Prayer for our Joys and Concerns + Oración por Nuestras Alegrías y Preocupaciones

We pray, O God, knowing that you share our joys and our sorrows. You are with us in all the circumstances of our lives.

Oramos, oh Dios, sabiendo que tú compartes nuestros gozos y nuestras tristezas. Estás con nosotros en todas las circunstancias de nuestras vidas.

We lift our joys and concerns to you now, trusting you to care for them out of your deep love. Where there is need for healing, bring us healing. Where there is need for courage, give us courage. Where there is need for resources, guide us to where those resources can be found. Where there is need for peace, give us peace. And where there is need for transformation, transform us.

Te elevamos nuestras alegrías y preocupaciones ahora, confiando en que las cuides con tu profundo amor. Donde hay necesidad de curación, tráenos curación. Donde hay necesidad de valentía, danos valentía. Donde hay necesidad de recursos, guíanos hacia donde se pueden encontrar esos recursos. Donde hay necesidad de paz, danos paz. Y donde hay necesidad de transformación, transfórmanos.

May your grace and love abound in our lives, our communities, and our world, so that your kingdom might come, your will be done on earth as in heaven.

Que tu gracia y amor abunde en nuestras vidas, nuestras comunidades, y nuestro mundo, para que tu reino venga y tu voluntad se haga en la tierra como en el cielo.

Amen.

Amén.

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

1) Thank you to Franie Maddela, Josephine Amado, Matilde Zepeda, the Church Choir, John Chavis and Danny Bernabe for helping with today's service of worship.

1) Gracias a Franie Maddela, Josephine Amado, Matilde Zepeda, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) The Administrative Council will meet today by Zoom at 12:30 p.m.

3) El Concilio Administrativo se reunirá hoy mediante Zoom a las 12:30 p.m.

4) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class next Sunday, August 8 at 12:00 p.m. on the second floor.

4) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación el próximo domingo 8 de agosto a las 12:00 p.m. en segundo piso.

5) Everyone is invited to join our adult Bible and Theology Study this coming Tuesday, August 3, at 7:30 p.m. We are studying the “Proposed Theological Grounding for the California-Pacific Annual Conference,” which was produced by our Annual Conference’s delegations to the General and Jurisdictional Conferences. The document and an introductory video have been posted on the church website for your review. The study will be conducted online via Zoom.

Please note:

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

**and, when prompted, entering meeting ID:
718 454 4317 #**

6) The Refugee Welcome Center Board will meet by Zoom this coming Wednesday, August 4, at 7:30 p.m. Please contact Pastor Wulf or Josh Lopez-Reyes for the link to attend.

7) Our final rummage sale of the season has been scheduled for next Saturday, August 7. Please let Walter Elmer know if you would like to help with that sale.

8) The Refugee Welcome Center will hold its next *Convivio* for refugee families on Saturday, August 14. At that time, they will be distributing backpacks and back-to-school items to children and youth. If you would like to contribute to this project, you may do so by making a donation by check or cash to the church or by using the church’s PayPal account at www.echoparkumc.org/donate-here/. Please indicate clearly that your donation is for the Refugee Welcome Center.

8) Happy birthday to Olga Barragan (August 1), Pablo Rodriguez (August 5), and anyone else who will be having a birthday this week.

5) Todos son invitados a participar en nuestro Estudio Bíblico y Teológico para adultos el próximo martes el 3 de agosto a las 7:30 p.m. Estamos estudiando la «Propuesta de Base Teológica para la Conferencia California-Pacífico», que fue producida por la delegación de nuestra Conferencia Anual a las Conferencias General y Jurisdiccional. El documento se publicará en el sitio web de la iglesia para su revisión. El estudio se realizará en-línea mediante Zoom.

Tenga en cuenta:

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

**y cuando se le solicite, introducir el ID de
la reunión: 718 454 4317 #**

6) La Junta del Centro de Bienvenida para Refugiados se reunirá el próximo miércoles 4 de agosto a las 7:30 p.m. Por favor, póngase en contacto con Pastor Wulf o Josh López-Reyes para el enlace para asistir.

7) Nuestra última venta de cosas usadas para la temporada se ha programado para el próximo sábado 7 de agosto. Por favor, póngase en contacto con Walter Elmer si le gustaría ayudar con esa venta.

8) El Centro de Bienvenida para Refugiados celebrará su próximo *Convivio* para las familias refugiadas el sábado 14 de agosto. En ese momento, ellos distribuirán mochilas y artículos de vuelta a la escuela para niños y jóvenes. Si desea contribuir a este proyecto, puede hacerlo haciendo una donación por cheque o en efectivo a la iglesia o utilizando la cuenta de PayPal de la iglesia en www.echoparkumc.org/donate-here/. Por favor, indique claramente que su donación es para el Centro de Bienvenida para Refugiados.

8) Feliz cumpleaños a Olga Barragan (1 de agosto), Pablo Rodríguez (5 de agosto), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

9) The rest of the announcements will be published on the church's website.

9) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN

UM Hymnal 384

“Love Divine, All Loves Excelling” + “Sólo excelso, amor divino”¹²

Words/Letra: Charles Wesley

Music/Música: John Zundel; Traducción al español de Elida G. Falcón, Juanita R. Ballock, Luis Olivieri

Verse 1:

Love divine, all loves excelling,
joy of heaven, to earth come down;
fix in us thy humble dwelling;
all thy faithful mercies crown!

Jesus, thou art all compassion,
pure, unbounded love thou art;
visit us with thy salvation;
enter every trembling heart.

Verse 2:

Breathe, O breathe thy loving Spirit
into every troubled breast!
Let us all in thee inherit;
let us find that second rest.

Take away our bent to sinning;
Alpha and Omega be;
end of faith, as its beginning,
set our hearts at liberty.

Verse 3:

Come, Almighty, to deliver,
let us all thy life receive;
suddenly return and never,
nevermore they temples leave.

Thee we would be always blessing,
serve thee as thy hosts above,
pray, and praise thee without ceasing,
glory in thy perfect love.

Verso 1:

Sólo_excelso,_amor divino,
don celeste ven a nos;
fija_en nos tu_hogar humilde
coronando_así tu don.

Eres tú, Jesús bendito,
todo_amor y compasión;
ven al corazón que sufre,
tráenos la salvación.

Verso 2:

Con tu_Espíritu alienta
a quien sufre_en su penar;
que la_herencia_en ti tengamos
y podamos descansar.

Tú el Alfa y Omega
sé de todo nuestro ser;
que tu gracia nos proteja
y sostenga nuestra fe.

Verso 3:

Oh, amor, no te separes
de tu_iglesia terrenal;
únela estrechamente
con el lazo fraternal.

Ven, Altísimo,_a librarnos
dótanos de tu favor;
nuestro_afán tan sólo sea
siempre proclamar tu_amor.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

Let us leave this time of worship in the power of God's Spirit to share the love of God with everyone... **to build God's kingdom of justice and peace, and to transform the world for the good.**

We have worshipped together! **Now, let us go forth to serve!**

And may the blessing of God go with us now and forever. **Alleluia and amen.**

Salgamos de este tiempo de adoración en el poder del Espíritu para compartir el amor de Dios con todo el mundo... **para construir el reino de Dios de justicia y paz, y para transformar el mundo para el bien.**

¡Hemos adorado juntos! **¡Ahora salgamos para servir!**

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre. **Aleluya y amén.**

POSTLUDE + POSTLUDIO

“Voluntary”¹³

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: G. F. Handel

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Sun of My Soul** – Music: E. L. Ashford. Public domain.
- ² **HYMN OF PRAISE: Here I Am, Lord/Heme aquí** – Words & Music: Dan Schutte; Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz. Copyright © 1981 Daniel L. Schutte & New Dawn Music. Published by OCP. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **PRAYER FOR PEACE: “You Have Loved Us First”/“Tú nos has amado primero”** – By JCL in *Flames of the Spirit*, ed. Ruth Duck (Eugene, OR: Wipf & Stock, 1985). All rights reserved. Used by permission.
- ⁴ **HYMN OF PREPARATION: We’ve a Story to Tell to the Nations/Una historia diremos al mundo** – Words & Music: H. Ernest Nichol; Traducción al español de Juanita R. de Balloch. Public domain.
- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies.
- ⁷ **ANTHEM: I Stand Amazed in the Presence/Cuán tiernamente Jesús hoy nos llama** – Words & Music: Charles H. Gabriel; traducción en español de Honrato T. Reza. Public domain.
- ⁸ **OFFERTORY: Let There Be Peace on Earth** – Words & Music: Sy Miller & Jill Jackson. Copyright 1955 Assigned to Jan-Lee Music, renewed 1983. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*, traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹⁰ **PRAYER OF GREAT THANKSGIVING** – Adapted from *The Great Thanksgiving for the Season after Pentecost*, Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- ¹¹ **SANCTUS: Holy, Holy, Holy/Santo, santo, santo** – Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Love Divine, All Loves Excelling/Sólo excelso, amor divino** – Words: John Wesley; Music: John Zundel; Traducción al español de de Elida G. Falcón, Juanita R. Ballock; Luis Olivieri. Public domain.
- ¹³ **POSTLUDE: Voluntary** – Music: G. F. Handel. Public domain.